

| 《翻译新概念：英汉互译实用教程》 |

配套用书

英汉互译 学与练

主编 陈晓峰 戴湘涛
主审 宋天锡



国防工业出版社

National Defense Industry Press

《翻译新概念:英汉互译实用教程》配套用书

英汉互译学与练

主 编 陈晓峰 戴湘涛

主 审 宋天锡

国防工业出版社

· 北京 ·

内容简介

本书先提纲挈领地论述英汉互译的主要理论与实用技巧,并辅以精选的例证及相关分析,然后大篇幅地提供了旨在巩固专项技巧的目标练习。在掌握了一定的翻译理论与翻译技巧之后,“多练”是提高翻译技能必不可少的一步。

本书适用于热爱翻译的广大学习者。

图书在版编目(CIP)数据

英汉互译学与练/陈晓峰,戴湘涛主编. —北京:国防工业出版社,2008.8

ISBN 978-7-118-05661-7

I. 英... II. ①陈...②戴... III. 英语—翻译—自学参考资料 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 047381 号

※

国防工业出版社 出版发行

(北京市海淀区紫竹院南路 23 号 邮政编码 100044)

北京奥鑫印刷厂印刷

新华书店经售

*

开本 880×1230 1/32 印张 13% 字数 525 千字

2008 年 8 月第 1 版第 1 次印刷 印数 1—4000 册 定价 25.00 元

(本书如有印装错误,我社负责调换)

国防书店: (010)68428422

发行邮购: (010)68414474

发行传真: (010)68411535

发行业务: (010)68472764

前言

本书是畅销书《翻译新概念:英汉互译实用教程》的延伸和配套用书。《翻译新概念:英汉互译实用教程》迄今已销售八万余册,已被许多高等院校和外语培训机构选作教材。现编撰出版《英汉互译学与练》,以为学习者铺设更宽广的实练平台。

顾名思义,《英汉互译学与练》的侧重点是“练”。本书先提纲挈领地论述英汉互译的主要理论与实用技巧,并辅以精选的例证及相关分析,然后以三分之二的篇幅提供旨在巩固专项技巧的目标练习,其中包括“提示性练习”、“挑战性练习”、“优/可接受译文判断”等。之所以如此设计,主要基于下面的这样一个理念:翻译不是科学,而是一门技巧或艺术。而要掌握这门技巧或艺术,理论指导应该少而精,大量的应是实际操练。翻译学习类同于学自行车,需要学车人反复练习,所谓“熟能生巧”。

本人对翻译理论的过多讨论历来持怀疑态度,对大量借用外域学者的术语、玄而又玄地进行翻译的所谓理论探讨更不以为然。对于大多数学习者来说,翻译理论不可以不学,但亦不可多学。学习翻译重在实际操练。任何翻译技巧与才能靠理论灌输是培训不出来的,它来自于反复不断的实例练习以及实境感悟。

愿您在使用本书以后能有同感。

宋天锡

2008年于北京

目 录

第一章 翻译概论	1
第一节 翻译标准	1
第二节 直译与意译	14
第三节 “可译性”和“不可译性”的补偿	25
第二章 英、汉语言对比及互译对策	37
第一节 英、汉语言的共性	37
第二节 英、汉语言的差异(一)	48
第三节 英、汉语言的差异(二)	60
第四节 英、汉语言的差异(三)	72
第五节 英、汉互译常用技巧	85
第三章 英译汉实用指南	143
第一节 英语理解中的难点及翻译对策	143
第二节 英译汉表达中的四对关系	155
第三节 英语名词的译法	167
第四节 英语介词的译法	178
第五节 英语修饰语的译法	188
第六节 英语“三态”、“一气”的翻译要点	197
第七节 英语三大从句的译法	208
第八节 英语特殊句型的翻译	220

第九节 英语长句的翻译·····	230
第十节 英语习语和典故的翻译·····	246
第十一节 英语修辞手法的翻译·····	258
第四章 汉译英实用指南·····	277
第一节 怎样才能译出地道的英语·····	277
第二节 汉译英表达五戒·····	289
第三节 汉译英主干及信息重心的确立·····	302
第四节 汉语词语翻译·····	315
第五节 汉语的基本句型及翻译·····	327
第六节 汉译英语篇重组·····	342
第七节 汉语习语的翻译·····	362
附录 各章练习参考答案·····	374

第一章 翻译概论

第一节 翻译标准

翻译工作没有一定的标准和理性约束就会造成乱译或胡译,尤其是各种专有名称和技术文献的翻译,就必须遵循一个统一的翻译标准,以免各行其是,最后形成术语或名称的混乱局面,让读者无所适从,严重的还会造成重大经济损失和国际笑话。其实,不管采用哪一家的翻译标准,基本目的都是要保证原文的准确信息、语言风格和文化内涵都得到饱满传递,做到“译什么像什么”,不能对原文意思有任何的歪曲和增减。

一、范例赏析

[例 1] To the world you are someone, to someone you are the world.

译文 天地之间,尔乃某人,某人心中,尔乃天地。

赏析 原文兼备意韵美和整饬美,读来朗朗上口,回味无穷。译文采用半文半白的汉语句式,做到了结构基本对等,意义传达充分,而且音韵对仗与原文基本对应,是一难得佳译!

[例 2] His father passed away at an advanced age of ninety last week.

译文 他那九十高龄的父亲上周去世了。

赏析 如果译为:他九十岁的老爹上周死掉啦。显然过于直白,欠婉转,不宜当着事主说。所以译时必须考虑语境和人物关系。

[例 3] She had dark and abundant hair so glossy that it threw off the sunshine with a gleam, and a face which, besides being beautiful from regularity of feature and richness of complexion, had the impressiveness belonging to a marked brow and deep black eyes.

译文 她的秀发乌黑浓密,在阳光下光彩夺目。她的面庞皮肤滋润,五官端正,在清秀的眉宇间还有一双深邃的黑眼睛,使之楚楚动人。

赏析 文学作品的翻译不同于科技文体和法律文件的翻译,其标准也大相径庭。从很大程度上来说,文学翻译也是一种“文学创作”,但又比纯粹的文学创作多了许多限制,因为翻译者的“创作”是不能脱离原文的风格、意义等特点的;而真正的文学创作则可不受任何限制,写作者的心与灵都是自由的。所以文学作品的翻译就要求译者

具备较高的文学素养和写作能力,这样才能做到“译什么像什么”。鲁迅先生认为翻译难过写作就是这个道理。

这句英文生动地描写了一位迷人的少女形象,寥寥数语就把其美貌鲜活地展现在读者面前,读之如见其人。此等文字,焉有读书人不爱之理。译文在处理这段文字时,没有受原文词序左右,而是采用在完全理解原文意趣的基础上,重新进行了梳理,译为两个句子,语言平实浅白,不疾不徐,尽领风流。

【例4】This is the first study to show that these infants may suffer peripheral nerve damage as well.

译文 指出这些婴儿的末梢神经还可能受损,这项研究尚属首次。

赏析 这是一句科技英语,主要传递两个信息:(1)This is the first study. (2) These infants may suffer peripheral nerve damage. 其中,信息(1)表达的属已知信息,即概括和总结,但不具体;信息(2)才是新鲜、重要、需加以强调突出的信息核心。因此译文对原文语序进行了必要的调整,将信息核心置于前半句,凸现了行文的重心,也增添了译文的节奏感,如按原序译为“这项研究首次表明这些婴儿也可能末梢神经受损”,则不如原译。原译更符合汉语行文习惯。与其他体裁的英汉翻译相比,科技英语翻译更加强调信息的准确性,尤其是涉及到数字或术语时,就要求使用严谨科学的翻译方法,来不得半点夸饰和抒情。

【例5】The soil had been stripped off and blown away, so the tree roots were left naked; the tree bowed their limbs to the ground in embarrassment, like humans whose bottoms were exposed.

译文 土壤已全部脱落,被风吹走了。树根裸露在外;树木就像光着屁股的人一样,难为情地把树枝弯向地面。

赏析 在翻译过程中,译者在任何时候都要忠实于原文,决不能任意增减原文中的信息。此译文连原文中不甚雅观的比喻都照实译出,做到了对原文的忠实。其实,这里不存在禁忌语的问题,“光着屁股”能够为一般读者所接受。

【例6】Soon after the room sinks into darkness, we can hear them coming out from the holes, sing with joy, greeting each other and discussing what to do. Then they begin to work. First, noises come from the bookshelves. They must be reading—a mouse in a famous university should be well educated; perhaps all of them are working hard at their studies. Then a sheet of paper drops on the ground. It may be an exam paper. Every one of them will have a hard time taking the exam. After a while, our bowls on the desk jingle. They must be hungry and want something to eat. Finally, they start singing their songs, warmly and happily, just like at a dancing party, which lasts the whole night.

They damage almost everything of ours, from books to clothes, from toothpaste to

cases. They affect our normal life, ruin our happy school days. They are our great enemy.

译文 待寝室陷入黑暗,鼠儿们从洞中钻出,乐不可支地唱着,彼此招呼,再讨论活计。接着,鼠儿们便开始工作。书架方向先有声响传来,它们一定是在阅读,身居名牌大学的鼠儿们当然也应该是—群饱学之士,也许它们个个都在埋头苦读。接着,一张纸片掉落地上,是一张试卷吧,说不定鼠儿们正在愁眉苦脸地应试呢!过了一会,桌上的碗碟开始叮当作响:鼠儿们定是饿了,想找点什么果腹。餐后,它们又开始唱歌,气氛既热烈又欢快,好似在举办舞会——一个通宵达旦的舞会。

鼠儿们,毁坏了我们的一切,从书本到衣物,从牙膏到箱子。鼠儿们,干扰了我们的正常生活,破坏了我们的幸福校园生活。鼠啊鼠,我们的仇敌!

赏析 原文题为“Mice in Our Dormitory Building”,其布局长短句交织,句势错落有致,读起来朗朗上口。原文并无一个所谓“大词”,亦无复杂结构,但通篇行文畅达如行云流水、生动诙谐。这种简洁明快的文字译得不好会导致韵味全失,读来会味同嚼蜡。译文可谓“色、香、味”俱全。

【例7】 Man for the field and woman for the hearth;

Man for the sword and for the needle she.

Man with the head and woman with the heart;

Man to command and woman to obey.

译文 男人耕作主外,女人持家在内;

男人征战沙场,女人缝补家中;

男人富有理智,女人富有感情;

男人发号施令,女人惟命是从。

赏析 这是英国诗人 Alfred Tennyson(艾尔弗雷德·丁尼生,1809—1892)的一首小诗,共34个单词,专述男女之别。上海交通大学毛荣贵教授收集了这首小诗的36种汉语译文,点评本译文为最佳。你同意吗?如不以为然,不妨也试试。

【例8】 You'll notice how kind new Sanara is to your hair. See it. Feel it. Sanara's naturally derived formulations bring out the shine and smoothness in your hair, leaving it manageable and healthy. You won't actually see how kind Sanara is to the environment, but it's nice to know that the whole range is biodegradable, so it doesn't pollute water or soil. And naturally, the packaging is recyclable.

译文1 莎拉娜系列由天然配方精制而成,能使头发健康,光泽柔顺,易于梳理。莎拉娜系列都具有生物降解特性,包装可回收利用,对水土、环境不会造成污染。

译文2 柔情四季,莎拉娜,呵护您的头发,爱护您的健康。天然配方,令秀发光洁柔顺。情有独钟,莎拉娜。生物降解,不伤水土,爱护自然,数她第一。

赏析 两种译文两种风格,前者语气庄重,属书面体,适用于产品包装说明书。后者语

气轻快抒情,属口语体,适用于商业广告讲解。

【例9】We shall go on to the end, we shall fight in France, we shall fight on the seas and oceans, we shall fight with growing confidence and growing strength in the air, we shall defend on the beaches, we shall fight on the landing grounds, we shall fight in the fields and in the streets, we shall fight in the hills...

译文 我们将坚持到最后,我们将在法国国土上作战,将在各处海洋上作战,我们的空中力量将越战越有信心,越战越强;我们将誓死保卫祖国,我们将在滩头作战,在敌人登陆地作战,在乡村田野、城市街头作战,我们将在群山中作战……

赏析 这是第二次世界大战期间英国首相温斯顿丘吉尔的著名演说“Report the Miracle of Dunkirk”中的一段,情绪激昂,语言流畅,气势浩荡。整段文字使用了英语演说文体常用的“反复”修辞手法(repetition),一连八个 we shall 如滚滚波浪、滔滔江水,一浪紧接一浪,震撼心魄,壮人斗志,充分地表达了英国人民要彻底打败希特勒的决心和意志。

演说词是英语特有的一种文体,其特征是说理透彻、立论高远、语气激越、气势磅礴,极富感染力和煽动性,行文多用各种修辞手法以加强语势。翻译时应尽量保持这些特征。

【例10】When you speak or write, no law says you have to use big words. Short words are as good as long ones, and short, old words like “sun”, “grass” and “home” are best of all. A lot of small words, more than you might think, can meet your needs with a strength, grace and charm that large words lack.

Big words can make the way dark for those who hear what you say and read what you write. They add fat to your prose. Small words are the ones we seem to have known from birth. They are like the hearth fire that warms the home and they cast a clear light on big things: “night and day”, “love and hate”, “war and peace”, “life and death”.

Short words are bright, like sparks that grow in the night; sharp like the blade of a knife; hot like salt tears that scald the cheek; quick like moths that flit from flame to flame; and terse like the dart and sting of a bee.

If a long word says just what you want, do not fear to use it. But know that our tongue is rich in crisp, brisk, swift, short words. Make them the spine and the heart of what you speak or write. Like fast friends, they will not let you down.

译文 说话或写文章时,法律并没有规定你非得使用大词不可。小词和大词一样有用,像 sun, grass 和 home 这样一些短小精悍而又源远流长的词汇就非常好使。许许多多你意想不到的所谓小词就可以满足你的需要,使你说的话或写的文章简洁有力、典雅优美——这可是很多大词做不到的。

大词可能会让你的听众或读者困惑不解,大词使行文累赘;而小词是那些我们似

乎一生下来就耳熟能详的词语。它们就像壁炉里的熊熊火苗,不仅能温暖房屋,还有助于我们准确无误地把握复杂事物的本质,如:昼与夜,爱与恨,生与死,战争与和平。

小词简洁明快如夜空闪烁的火花,锋利如刀刃,热烈似滚烫的泪水,敏捷如穿梭于灯火间的飞蛾,果敢迅捷如投枪和蜂螫。

当然,如果某个大词能表达你恰好想要表达的意思,也无需害怕使用,但必须明白,我们的语言更多的是短小简洁的词汇,要将它们视为话语和文字的核心与脊梁。就像忠实的朋友,小词是不会让你失望的。

赏析 作者提倡在说话和写作时尽量使用“小词”,于是干脆用“小词”写了篇文章。这段文字共使用了223个单词,但居然没有一个双音节或多音节词;句子结构也并不复杂,但却写得热情洋溢、文采斐然,充分印证了莎士比亚的那句名言:Brevity is the soul of wit.(言以简洁为贵。)

【例11】成群成群的蝗虫毁灭了大片大片的稻田庄稼。

译文 Hordes of locusts consumed the crops in tracts rice field.

赏析 汉语喜用叠词增加表达效果,英译时经常考虑的一种处理方法是采用复数形式(hordes与tracts)来表达汉语叠词的“强义”语意。

【例12】臭名昭著的希特勒终于一命呜呼了。

译文 Notorious Hitler did kick the bucket at long last.

赏析 汉语句表达了强烈的感情色彩,因此对于“一命呜呼”的翻译不能简单采用die或pass away等词语,采用to kick the bucket这种委婉却大不敬的说法来描述希特勒之死恰如其分,充分表达了汉语语气轻蔑的“一命呜呼”,十分贴切。

【例13】一个民族的伟大并不取决于其人口的多寡,正如一个人的伟大并不取决于他的身高一样。

译文 The greatness of a people is no more determined by their number than the greatness of a man is determined by his height.

赏析 英汉两种语言都有丰富的格言和警句,这些格言警句往往富含哲理、充满洞见,是民族智慧的高度结晶。翻译这类文字,也应充分体现出其深邃的思想和简洁明快的行文特点。译文准确地将汉语“……不……正如……不……(一样)”的汉语句式翻译为“no more...than...”这一英文双重否定结构,体现了格言警句的句法特点。

【例14】我才不信什么鬼呀魂呀的。

译文 I don't believe in all that stuff about ghosts.

赏析 口语翻译过来也要像口语,除了要“说得出口”,还要保证“话如其人”。所以口语体文字的翻译标准重心在生活化和口语化。原文是典型的口语语言,因此翻译为英文时也采用典型的口语句型“I don't believe...”。

【例15】技术文件指的是乙方所持有的并在生产过程中加以应用和开发的技术文献、

图纸、照片、磁带等,以及在合同有效期内执行的对合同产品进行的设计、计算、制造、质量控制、装配、安装、维修、测试等(以下称文件)……

译文 Technical Documentation means the technical literatures, drawings, pictures, tapes, etc. that Party B possesses and has applied or developed for its own production as well as in its current manufacture during the validity term of the contract for designing, calculating, manufacturing, quality control, assembling, installations, maintaining and testing of the Contract Products (hereinafter referred to as Documentation)...

赏析 法律文献和商务合同的主要特点有:语义信息只含表层结构信息;语言风格严谨独特;文体具有稳定性和保守性;拥有自己的专业术语甚至行文风格。基于上述特征,翻译汉语法律文献和商务合同时,就应该遵循相应的翻译标准,力求译文在语义信息和风格信息两方面都能与原文对等。

二、常见错误分析

【例1】A translator has to know everything of something and something of everything.

原译 翻译人员对一些事情要什么都懂,对什么事情都要懂一些。

改译 翻译人员既要专业精,又要事事通。

分析 语言有三美:意美、音美、形美。任何译文都应力求三者兼具。原文在两个代词 something 和 everything 上做文章,虽近乎文字游戏,却意味绵长,发人深省。原译文只得形似,用词欠文采、缺神韵。改译虽脱乎原形,却凝练而神似。

【例2】We'd like to express our appreciation to you for all you've done for us in the trade.

原译 我们对于你们在这笔交易中为我们所做的一切表示由衷的感谢。

改译 本次交易,多蒙鼎力协助,不胜感激之至。

分析 商务信函中很多常见句式译成汉语时应考虑使用汉语早已约定俗成的表达方式,这样处理会使译文显得正式、雅致,并且更合乎汉语习惯。

【例3】Who keeps company with the wolf will learn to howl.

原译 近朱者赤,近墨者黑。

改译 与狼做伴,就会狼嚎。

分析 翻译时过多使用本族语的谚语或习语、名言或警句,会使译文显得老套、缺乏新意。为了丰富汉语言,在翻译时,还可探索新的表达方式,力求保持原作的形象与神韵。比如:armed to the teeth 译成“武装到牙齿”就比译为“全副武装”要生动形象得多。再如:Where there is smoke, there is fire 译为“有烟必有火;无火不起烟”,就比套用汉语成语“无风不起浪”更能保持原文的形象与民族色彩,同时也有助于丰富汉语的表达方式。

【例4】The time will come when the diesel engine will go out of use and the nuclear engine will be substituted for it.

原译 柴油引擎被淘汰,使用核引擎的时候即将来临。

改译 总有一天,柴油机会被淘汰,而代之以核发动机。

分析 科技英语自有其专业术语,适当使用有助于保留原文的行文风格,不能想当然地翻译。

【例5】The Agreement is executed in Chinese. If necessary, it may be translated into English.

原译 本协议以中文签署。需要时,可译成英文。

改译 本协议签署的文本是中文文本。需要时,可译成英文。

分析 原译有可能产生歧义,好像签署人是用中文签署协议的,其实句子的意思是,协议文本是用中文写成的。在翻译合同文本或法律条款时,准确是第一标准,任何的表达混乱或歧义都可能造成误会乃至经济损失。

【例6】Many of these fine products are in stock, ready for your order.

原译 许多优良产品都有现货,随时准备你来定货。

改译 上述多种优质产品备有现货,欢迎订购。

分析 原译平铺直叙,缺乏商业广告语句简短、引人注目的特点。改译采用双音节词和四字词组,符合商务英语简洁凝练的语言风格。由此可看出,不同文体应有不同的翻译标准。

【例7】If an information is translated well, it seems never translated at all.

原译 真正的好译文就好像是没有经过翻译一样。

改译 译技精湛时,可达到出神入化的境地。

分析 原译真可谓“白开水”译文,恰好如其所言:“好像没有经过翻译”。改译采用四字成语“出神入化”,趣意盎然,是很好的意译手法。在翻译格言警句、谚语成语时使用这种手法,可产生意想不到的语言效果。

【例8】Clear or cloudy skies may continue for the next week in the city.

原译 本市下周将保持晴天或多云交错的天气。

改译 本市下周将保持晴间多云的天气。

分析 原译者显然不熟悉天气预报术语。通常,专业术语的翻译是有一定的规范的,这就要求译者不仅具备扎实的双语功底,还需掌握丰富的学科知识,即 know something of everything.

【例9】The stock market is expected to bottom out at the end of this month.

原译 股市可望本月末停止下跌并随即回升。

改译 股市可望本月末进入触底反弹阶段。

分析 显然,原译者对于让人欢喜让人忧的股票市场缺乏了解。行业术语也是翻译工作者必需熟悉的一个知识领域,否则将无法传递出原文的语体风格特征。

【例 10】The young girls laugh as they drive the geese over the rocks; they laugh as they climb the low stone walls with their baskets; they laugh as they call off the wild dogs that threaten to devour the stranger; they laugh most of all on evenings at dance time when the men are home from overseas.

原译 当少女们把鹅赶过乱石滩,她们笑了;当少女们背着竹篮越过石垒矮墙时,她们又笑了;当少女们驱走对陌生人构成威胁的野狗时,她们放声大笑;当她们的丈夫从海上回来时,在晚间的舞会上,她们笑得最凶。

改译 少妇们笑着把鹅群赶过乱石滩;她们笑着,身背竹篮,越过石垒矮墙;她们笑着赶走对陌生人狂吠的野狗;她们笑得最开怀的时候是在男人们出海归来后举办的晚间舞会上。

分析 原文描写一群与世隔绝的海岛上少妇们天真烂漫的生活。文中动词 laugh 共出现了四次,成功展现了海岛少妇们多姿多彩的乡村生活。她们勤劳、勇敢、好客、热爱生活的可爱形象伴随着串串银铃般的笑声跃然纸上。原译中的“大笑、又笑了、放声大笑、笑得最凶”虽然都在“笑”,却未能有效传达出原文的结构整齐美。勉强达意而已,神韵已消失殆尽。再则,既是少女,何来丈夫?管用的还是那个翻译标准:译什么就要像什么。

【例 11】I'll do a lot for love, but I'm not ready to die for it.

原译 为了爱,我愿意付出很多,但我还不打算为它死去。

改译 情爱诚销魂,生命价更高。

分析 广告用语往往简明扼要,但同时也意味深长,耐人寻味,所以翻译成汉语比较棘手。如本例,直白的翻译会不太雅,译得太含蓄又令人费解。改译套用匈牙利著名诗人裴多菲的“生命诚可贵,爱情价更高”这一名诗句,译为“情爱诚销魂,生命价更高”,既保证了原文信息的充分传递,又体现了广告词的语体特点,是一难得佳译。

【例 12】Don't do unto others what you don't want others do unto you.

原译 不要对别人做那些你不想别人对你做的事情。

改译 己所不欲,勿施于人。

分析 英汉两种语言皆富含习语、谚语、格言、警句,这些语句都富于哲理,或说理、或警世、或讽喻、或劝诫,而且往往使用各种各样的修辞手段,使其意味深长,读之每每有醍醐灌顶之效,可以视为民族智慧的高度概括。翻译英语谚语等习语时,可套译、

可直译、可意译,但不管采用什么手法,都应充分发挥汉语“意合”优势,力求达到语体风格的对等。

【例 13】We wish to advise you that the relative L/C has been established.

【原译】我们希望通知你们,相关信用证已经开出。

【改译】兹通知,有关信用证业已开出。

【分析】英语商务函电译成汉语时应尽量使用汉语传统信函用语,体现汉语信函文体特征和风格。

【例 14】An individual human existence should be like a river —small at first, narrowly contained within its banks, and rushing passionately past boulders and over waterfalls. Gradually the river grows wider, the banks recede, the waters flow more quietly, and in the end, without any visible break, they become merged in the sea, and painlessly lost their individual being.

【原译】一个个体的存在应该像一条河——开始很小,被窄窄地控制在河的两岸,然后充满激情地经过巨石和瀑布。渐渐地河面变宽了,河岸后退了,水流得更平静了。最后,没有任何看得见的冲突,它们与大海融为一体,毫无痛苦地失去了自己的存在。

【改译】人的生命历程就像一条河——起初是涓涓细流,而且水石狭窄;然后奔放地冲过巨石,翻越瀑布,河面逐渐变宽,两岸后移,水面更趋平静,最终与大海彻底融为一体,自我便在毫无苦楚中消失了。

【分析】严格地说,原译并无理解方面的错误,但行文过于拘谨,未能充分地体现原文的文学风格,改译在这方面显然要略胜一筹。

【例 15】Is there anything difficult for us to do in the world? If we do it, the difficult thing will become easy; if we don't, the easy thing will become difficult.

【原译】世界上有什么对我们来说是难的呢?如果我们去做,难事将变得容易;如果我们不做,容易的事也会变难。

【改译】天下事有难易乎?为之,则难者亦易矣;不为,则易者亦难矣。

【分析】对于历史悠久的格言、警句一类的英语句子,在翻译成汉语时,应采用不同的翻译标准。在文字优雅的上下文中,应尽量使用半文半白的汉语文体翻译。其利有二:一是可最大限度地体现汉语特色;其二是符合汉语格言、警句等文体高度意合的特点,起到言简意赅、意蕴深远的语言效果。

三、提示性练习

(1) You can fool some of the people all the time and all the people some of the time, but you can't fool all the people all the time. (提示:译文应体现出原文的结构美和意韵美。)

- (2) One cannot learn a foreign language overnight more than he can eat a meal in one mouthful. (提示:句中...not...more than...表示对比,可理解为“…不能…正如不能…”。Eat a meal in one mouthful 可译成“一口吃成个胖子”。)
- (3) When poverty comes at the door, love flies out of the window. (提示:尽量译出谚语风格。)
- (4) We appreciate your proposal to set up a large modern service center to provide the first-class after-sales services for the end-users. (提示:这是一个常用商务英语句型,译时可考虑将 We appreciate your proposal 译为外围成分置于句尾。)
- (5) I knew I had seen him before, but I could not place him. (提示:place 用作动词,可译成“说出或找出…的地点或情况等;(联系前后)认出,想出”。)
- (6) If you stock your refrigerator with fruit juices, you may be setting your kids up for a battle with obesity. (提示:译文应尽量保留原文的幽默色彩。)
- (7) Let me tell you something. If you are not there in two fucking seconds, when I'm done with them, you are the next. (提示:译出原文粗俗的口语风格。)
- (8) Let every nation know, whether it wishes us well or ill, that we shall pay any price, bear any burden, meet any hardship, support any friend, oppose any foe to assure the survival and the success of liberty. (提示:英语演说词,要译出其强劲语气和排比辞格。)
- (9) An optimist is a girl who mistakes a bulge for a curve. (提示:英语俏皮话,要保证译文的幽默效果。)
- (10) What the hell do you think you are doing? (提示:英语口语句式,应译出其情感色彩。)
- (11) There is sacredness in tears. They are not the mark of weakness, but of power. They speak more eloquently than ten thousand tongues. (提示:这段话由三个句子组成,语言简洁活泼,译文应保留这一语言特点。)
- (12) We made our way up the mountain, riding in the shade of lofty birches, occasionally crossing the path of some clear mountain stream, but hearing no human voice and seldom even the chirp of bird or insect. (提示:句子极富文学色彩,译文应表现出这一语言特征。)
- (13) Life
 Life can be good,
 Life can be bad,
 Life is mostly cheerful,
 But sometimes sad.
 Life can be dreams,
 Life can be great thoughts;

Life can mean a person

Sitting on court.

Life can be dirty,

Life can even be painful;

But life is what you make it,

So try to make it beautiful.

—Langston Hughes (1902-1967)

(提示:英语诗歌,其最后一句已成为名句。译文应尽量保留其深刻人生哲理和音韵风格。)

(14) 真该死,我没赶上末班车! (提示:译出汉语句子口语风格。)

(15) 虽然一篇译文可以像新瓶中的老酒,或似身着男装的女子,但是,酒仍不失其甘醇,女子不失其风韵。(提示:注意译出汉语句中的比喻辞格。)

(16) 未经许可,不得入内。(提示:这是一句揭示语,应译为相应的英语揭示语。)

(17) 初雪飘临,多么美啊!它整日整夜静静地飘着,落在山岭上,落在草地上,落在生者的屋顶上,落在逝者的坟墓上! (提示:原文属典型文学语言,翻译时尽量译出其抒情风格。)

(18) 天道酬勤。(提示:汉语谚语,有些可以在英语中找到对应的表达,译时应尽量套用相应的英语谚语或与之靠近。)

(19) 兹证明,英文译本与中文正本内容相符。(提示:汉语公务信函用语,英译应体现出汉语公务信函语体特征。)

(20) 要是她能活得再长一些,那该多好! (提示:原文是典型的虚拟句气,英译时应译出其强烈感情色彩。)

四、挑战性练习:修改或润饰下列译文

(1) My vacation plans went up in smoke.

[初译]我的度假计划像烟雾般消散了。

[改译]

(2) We don't believe that Chinese is inferior to any other language in the world.

[初译]我们并不相信汉语要比世界上其他语言要差。

[改译]

(3) Your failure to deliver the goods within the stipulated time has greatly inconvenienced us. We trust that there will be no repetition of such unpleasant experience in the future.

[初译]你们在及时发送货物方面的失败已经给我们造成了巨大的麻烦。我们相信你们将来不会重复这样的令人不愉快的经历了。

[改译]